BHAGAVAT GITA

CHAPTER – 5

Karm Sanyās Yog

Sloka 1 to 29

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.1

arjuna uvācha
sannyāsaṁ karmaṇāṁ kṛiṣhṇa punar yogaṁ cha śhansasi |
yach chhreya etayor ekaṁ tan me brūhi su-niśhchitam ||1||

அர்ஜுன உவாச1 |
ஸன்யாஸம் க1ர்மணாம் க்1ருஷ்ண பு1னர்யோக3ம் ச1 ஶந்ஸஸி |
யச்1ச்2ரேய ஏத1யோரேக1ம் த1ந்மே ப்3ரூஹி ஸூநிஶ்சி1த1ம் || 1 ||

अर्जुन उवाच |
संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि |
यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् || 1||

Verse – 5.1 (Meanings)

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
sanyāsam—renunciation;
karmaṇām—of actions;
kṛiṣhṇa—Shree Krishna;
punaḥ—again;
yogam—about karm yog;
cha—also;
śhansasi—You praise;
yat—which;
śhreyaḥ—more beneficial;
etayoḥ—of the two;
ekam—one;
tat—that;
me—unto me;
brūhi—please tell;
su-niśhchitam—conclusively

அர்ஜுனஹ உவாச---அர்ஜுன் கூறினார்;
ஸன்யாஸம்—பற்றற்றிருத்தல்;
கர்மணாம்-—செயல்களின்;
கிருஷ்ணா—-ஸ்ரீ கிருஷ்ணா;
புனஹ----மீண்டும்;
யோகம்—-கர்ம யோகத்தைப் பற்றி;
ச---மேலும்;
ஶந்ஸஸி-—நீ துதிக்கிறாய்;
யத்---எது;
ஷ்ரேயஹ-—அதிக நன்மை வாய்ந்த;
ஏதயோஹோ-—இரண்டில்;
ஏகம்--ஒன்றை;
தத்---அது; மே---எனக்கு;
ப்ரூஹி-—தயவுசெய்து சொல்லுங்கள்;
ஸு-நிஶ்சிதம்---உறுதியாக.

Verse – 5.1 (Translation)

Arjun said: O Shree Krishna, You praised *karm sanyās* (the path of renunciation of actions), and You also advised to do *karm yog* (work with devotion). Please tell me decisively which of the two is more beneficial?

அர்ஜுன் கூறினார்: ஓ ஸ்ரீ கிருஷ்ணா, நீங்கள் கர்ம ஸன்யாஸத்தை (செயல்களைத் துறக்கும் பாதை) புகழ்ந்தீர்கள், மேலும் நீங்கள் கர்ம யோகத்தையும் (பக்தியுடன் வேலை செய்ய) அறிவுறுத்தினீர்கள். இரண்டில் எது அதிக பலன் தரக்கூடியது என்பதை தயவு செய்து தீர்க்கமாக சொல்லுங்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.1

Tamil	English	Sanskrit
அர்ஜுன உவாச¹ |	arjuna uvācha	अर्जुन उवाच |
ஸன்யாஸம்	sannyāsaṁ	संन्यासं
க¹ர்மணாம்	karmaṇāṁ	कर्मणां
க்¹ருஷ்ண *	kṛiṣhṇa *	कृष्ण *
பு¹னர்யோக³ம் ச¹	punar yogaṁ cha	पुनर्योगं च
ஶந்ஸஸி |	Śhansasi |	शंससि |
யச்¹ச்²ரேய	yach chhreya	यच्छ्रेय
ஏத¹யோரேக¹ம் *	etayor ekaṁ *	एतयोरेकं *
த¹ந்மே	tan me	तन्मे
ப்³ரூஹி	brūhi	ब्रूहि
ஸுநிஶ்சி¹த¹ம் ||	su-niśhchitam ||	सुनिश्चितम् ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.2

śhrī bhagavān uvācha
sannyāsaḥ karma-yogaśh cha niḥśhreyasa-karāvubhau |
tayos tu karma-sannyāsāt karma-yogo viśhiṣhyate ||2||

ஶ்ரீப1க3வானுவாச1 |
ஸன்யாஸ: க1ர்மயோக3ஶ்ச1 நி: ஶ்ரேயஸக1ராவுபௌ4 |
த1யோஸ்து1 க1ர்மஸன்யாஸாத்1க1ர்மயோகோ3 விஶிஷ்யதே1 ||2||

श्रीभगवानुवाच |
संन्यास: कर्मयोगश्च नि:श्रेयसकरावुभौ |
तयोस्तु कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते || 2||

Verse – 5.2 (Meanings)

śhrī-bhagavān uvācha—the Supreme Lord said;
sanyāsaḥ—renunciation;
karma-yogaḥ—working in devotion;
cha—and;
niḥśhreyasa-karau—lead to the supreme goal; ubhau—both;
tayoḥ—of the two;
tu—but;
karma-sanyāsāt—renunciation of actions; karma-yogaḥ—working in devotion; viśhiṣhyate—is superior

ஸ்ரீ-பகவான் உவாச---ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார்;
ஸன்யாஸஹ----பற்றற்றிருத்தல்;
கர்ம-யோகஹ----பக்தியில் வேலை செய்தல்; ச—-மற்றும்;
நிஹ்-ஶ்ரேயஸ-கரௌ-—உயர்ந்த குறிக்கோளுக்கு வழிவகுக்கும்;
உபௌ—இரண்டும்;
தயோஹோ---இரண்டில்;
து—-ஆனால்;
கர்ம-ஸன்யாஸாத்---செயல்களைத் துறத்தல்;
கர்ம---யோகஹ---பக்தியில் வேலை செய்தல்;
விஶிஷ்யதே---மேலானது

Verse – 5.2 (Translation)

The Supreme Lord said: Both the path of *karm sanyās* (renunciation of actions) and *karm yog* (working in devotion) lead to the supreme goal. But *karm yog* is superior to *karm sanyās*.

ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார். கர்ம ஸந்யாஸம் (செயல்களைத் துறத்தல்) மற்றும் கர்ம யோகம் (செயல் யோகம்) இரண்டும் இறுதி இலக்கை நோக்கி இட்டுச் செல்கின்றன, ஆனால் கர்ம ஸன்யாஸத்தை விட கர்ம யோகம் மேலானது.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.2

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ரீப1க3வானுவாச1 |	śhrī bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
ஸன்யாஸ:	sannyāsaḥ	संन्यास:
க1ர்மயோக3ஶ்ச1 *	karma-yogaśh cha *	कर्मयोगश्च *
நி: ஶ்ரேயஸக1ராவுபௌ4 |	niḥśhreyasa-karāvubhau |	नि:श्रेयसकरावुभौ |
த1யோஸ்து1	tayos tu	तयोस्तु
க1ர்மஸன்யாஸாத்1 *	karma-sannyāsāt *	कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो
க1ர்மயோகோ3	karma-yogo	
விஶிஷ்யதே1 ||	Viśhiṣhyate ||	विशिष्यते ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.3

jñeyaḥ sa nitya-sannyāsī yo na dveṣhṭi na kāṅkṣhati |
nirdvandvo hi mahā-bāho sukhaṁ bandhāt pramuchyate ||3||

ஞேய: ஸ நித்1யஸன்யாஸீ யோ ந த்3வேஷ்டி1 ந கா1ங்க்ஷதி1 |
நிர்த்3வந்த்3வோ ஹி மஹாபா3ஹோ ஸுக2ம்
ப3ந்தா4த்1ப்1ரமுச்1யதே1 ||3||

ज्ञेय: स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ् क्षति |
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्प्रमुच्यते || 3||

Verse – 5.3 (Meanings)

jñeyaḥ—should be considered;
saḥ—that person;
nitya—always;
sanyāsī—practising renunciation;
yaḥ—who;
na—never;
dveṣhṭi—hate;
na—nor;
kāṅkṣhati—desire;
nirdvandvaḥ—free from all dualities;
hi—certainly;
mahā-bāho—mighty-armed one;
sukham—easily;
bandhāt—from bondage;
pramuchyate—is liberated

ஞேயஹ—கருதப்பட வேண்டும்;
ஸஹ---அந்த நபர்;
நித்ய—-எப்போதும்;
ஸன்யாஸீ—-துதுறவறத்தைப் பயிற்சி செய்தல்;
யஹ-—யார்;
ந—ஒருபோதும் இல்லை;
த்வேஷ்டி-—வெறுப்பு;
ந—-இல்லை;
காங்க்ஷதி-—ஆசை;
நிர்த்வந்த்வஹ—-எல்லா இருமைகளிலிருந்தும் விடுபட்டவர்;
ஹி-—நிச்சயமாக;
மஹா-பாஹோ---வலிமையான கைகளை கொண்டவர்;
ஸுகம்—-எளிதாக;
பந்தாத்-—பந்தத்திலிருந்து;
ப்ரமுச்யதே-—விடுவிக்கப்படுகிறார் ;

Verse – 5.3 (Translation)

The *karm yogis*, who neither desire nor hate anything, should be considered always renounced. Free from all dualities, they are easily liberated from the bonds of material energy.

யாரையும் விரும்பாத, வெறுக்காத கர்ம யோகிகளை நித்திய ஸன்யாஸீகளாகக் கருத வேண்டும். ஓ வலிமையான அர்ஜுனா, எல்லாவிதமான பிணக்குகளிலிருந்தும் விடுபட்டதால், அவர்கள் மாயையின் அடிமைத்தனத்திலிருந்து எளிதாக விடுதலை பெறுகிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.3

Tamil	English	Sanskrit
ஜ்ஞேய: ஸ	jñeyaḥ sa	ज्ञेय: स
நித்[1]யஸன்யாஸீ *	nitya-sannyāsī *	नित्यसंन्यासी *
யோ ந த்[3]வேஷ்டி[1]	yo na dveṣhṭi	यो न द्वेष्टि
ந கா[1]ங்க்ஷதி[1] |	na kāṅkṣhati |	न काङ्क्षति |
நிர்த்[3]வந்த்[3]வோ ஹி	nirdvandvo hi	निर्द्वन्द्वो हि
மஹாபா[3]ஹோ *	mahā-bāho *	महाबाहो *
ஸுக[2]ம்	sukhaṁ	सुखं
ப[3]ந்தா[4]த்[1]ப்[1]ரமுச்[1]யதே[1] ||	bandhāt pramuchyate ||	बन्धात्प्रमुच्यते ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.4

sānkhya-yogau pṛithag bālāḥ pravadanti na paṇḍitāḥ |
ekamapyāsthitaḥ samyag ubhayor vindate phalam ||4||

ஸாங்க்2யயோகௌ3 ப்1ருத2க்3பா3லா: ப்1ரவத3ந்தி1 ந ப1ண்டிதா1: |
ஏக1மப்1யாஸ்தி2த1: ஸம்யகு3ப4யோர்வின்த3தே1 ப2லம் || 4 ||

साङ्ख्ययोगौ पृथग्बाला: प्रवदन्ति न पण्डिता: |
एकमप्यास्थित: सम्यगुभयोर्विन्दते फलम् || 4||

Verse – 5.4 (Meanings)

sānkhya—renunciation of actions;
yogau—karm yog;
pṛithak—different;
bālāḥ—the ignorant;
pravadanti—say;
na—never;
paṇḍitāḥ—the learned;
ekam—in one;
api—even;
āsthitaḥ—being situated;
samyak—completely;
ubhayoḥ—of both;
vindate—achieve;
phalam—the result

ஸாங்க்ய—-செயல்களைத் துறத்தல்;
யோகௌ—-செயல்களின் யோகம்;
ப்ரிதக்-—வேறுபட்ட;
பாலாஹா-—அறியாதவர்கள்;
ப்ரவதந்தி---பேசுகிறார்கள்;
ந-—ஒருபோதும் இல்லை;
பண்டிதாஹ----கற்றவர்கள்;
ஏகம்—-ஒன்றில்;
அபி—-கூட;
ஆஸ்திதஹ---—இருப்பவர்;
ஸம்யக்-—முற்றிலும்;
உபயோஹோ—-இரண்டிலும்;
விந்ததே---அடைவர்;
ஃ பலம்---விளைவை

Verse – 5.4 (Translation)

Only the ignorant speak of *sānkhya* (renunciation of actions, or *karm sanyās*) and *karm yog* (work in devotion) as different. Those who are truly learned say that by applying ourselves to any one of these paths, we can achieve the results of both.

அறிவில்லாதவர்கள் மட்டுமே ஸாங்க்ய யோகம் (செயல்களைத் துறப்பது), மற்றும் கர்ம யோகம் (பக்தியுடன் பணிபுரிதல்) ஆகியவற்றை வேறுவிதமாகப் பேசுகிறார்கள். இந்த பாதைகளில் ஏதேனும் ஒன்றைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம், இரண்டின் பலனையும் அடையலாம் என்று உண்மையிலேயே கற்றவர்கள் கூறுகிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.4

Tamil	English	Sanskrit
ஸாங்க்2யயோகௌ3	sānkhya-yogau	साङ्ख्ययोगौ
ப்1ருத2க்3பா3லா: *	pṛithag bālāḥ *	पृथग्बाला: *
ப்1ரவத3ந்தி1	Pravadanti	प्रवदन्ति
ந ப1ண்டிதா1: |	na paṇḍitāḥ |	न पण्डिता: |
ஏக1மப்1யாஸ்தி2த1:	ekamapyāsthitaḥ	एकमप्यास्थित:
ஸம்யக்3 * உப4யோர்வின்த3தே1	samyag *ubhayor vindate	सम्यगुभयोर्विन्दते
ப2லம் ||	Phalam ||	फलम् ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.5

yat sānkhyaiḥ prāpyate sthānaṁ tad yogair api gamyate |
ekaṁ sānkhyaṁ cha yogaṁ cha yaḥ paśhyati sa paśhyati ||5||

யத்1ஸாங்க்2யை: ப்1ராப்1யதே1 ஸ்தா2னம்
த1த்3யோகை3ரபி1 க3ம்யதே1 |
ஏக1ம் ஸாங்க்2யம் ச1 யோக3ம் ச1 ய: ப1ஶ்யதி1 ஸ ப1ஶ்யதி1 || 5 ||

यत्साङ्ख्यै: प्राप्यते स्थानं तद्‌योगैरपि गम्यते |
एकं साङ्ख्यं च योगं च य: पश्यति स पश्यति || 5||

Verse – 5.5 (Meanings)

yat—what;
sānkhyaiḥ—by means of karm sanyās;
prāpyate—is attained;
sthānam—place;
tat—that;
yogaiḥ—by working in devotion;
api—also;
gamyate—is attained;
ekam—one;
sānkhyam—renunciation of actions;
cha—and;
yogam—karm yog;
cha—and;
yaḥ—who;
paśhyati—sees;
saḥ—that person;
paśhyati—actually sees

யத்-‌-—எது;
ஸாங்க்யைஹி----கர்ம ஸன்யாஸத்தின் மூலம்;
ப்ராப்யதே—-அடையப்படுவது;
ஸ்தானம்—-இடம்; தத்--அது;
யோகைஹி----பக்தியில் வேலை செய்வதன் மூலம்;
அபி--—கூட;
கம்யதே--—அடையப்படுகிறது;
ஏகம்—ஒன்று;ஸாங்க்யம்—-செயல்களைத் துறப்பது;
ச—-மற்றும்;
யோகம்—-கர்ம யோகத்தையும்;
ச--—மற்றும்; யஹ----—எவர்;
பஶ்யதி--—பார்க்கிறார்;
ஸஹ--—அந்த நபர்;
பஶ்யதி——உண்மையில் பார்க்கிறார்

Verse – 5.5 (Translation)

The supreme state that is attained by means of *karm sanyās* is also attained by working in devotion. Hence, those who see *karm sanyās* and *karm yog* to be identical, truly see things as they are.

கர்ம ஸன்யாஸத்தால் அடையக்கூடியதை கர்ம யோகத்தின் மூலமும் அடையலாம் என்று பகவான் ஶ்ரீ கிருஷ்ணர் கூறுகிறார். இவ்வாறு கர்ம ஸந்நியாஸத்தையும், கர்ம யோகத்தையும் ஒரே மாதிரியாகப் பார்ப்பவர்கள், உண்மையில் எல்லாவற்றையும் அப்படியே பார்க்கிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.5

Tamil	English	Sanskrit
யத்¹ஸாங்க்²யை:	yat sānkhyaiḥ	यत्साङ्ख्यैः
ப்¹ராப்¹யதே¹	prāpyate	प्राप्यते
ஸ்தா²னம் *	sthānaṁ *	स्थानं *
த¹த்³யோகை³ரபி¹	tad yogair api	तद्योगैरपि
க³ம்யதே¹ |	Gamyate |	गम्यते |
ஏக¹ம்	ekaṁ	एकं
ஸாங்க்²யம் ச¹	sānkhyaṁ cha	साङ्ख्यं च
யோக³ம் ச¹ *	yogaṁ cha *	योगं च *
ய: ப¹ஶ்யதி¹	yaḥ paśhyati	यः पश्यति
ஸ ப¹ஶ்யதி¹ ||	sa paśhyati ||	स पश्यति ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.6

sannyāsas tu mahā-bāho duḥkham āptum ayogataḥ |
yoga-yukto munir brahma na chireṇādhigachchhati ||6||

ஸன்யாஸஸ்து1 மஹாபா3ஹோ து3: க2மாப்1து1மயோக3த1: |
யோக3யுக்1தோ1 முனிர்ப்1ரஹ்ம நசி1ரேணாதி4க3ச்1ச2தி1 ||6||

संन्यासस्तु महाबाहो दु:खमाप्तुमयोगत: |
योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति || 6||

Verse – 5.6 (Meanings)

sanyāsaḥ—renunciation;
tu—but;
mahā-bāho—mighty-armed one;
duḥkham—distress;
āptum—attains;
ayogataḥ—without karm-yog;
yoga-yuktaḥ—one who is adept in karm-yog; muniḥ—a sage;
brahma—Brahman;
na chireṇa—quickly;
adhigachchhati—goes

ஸன்யாஸஹ----துறப்பது;
து—--ஆனால்;
மஹா-பாஹோ---வலிமையான கைகளை கொண்டவரே;
துஹ்கம்-—கடினம்;
ஆப்தும்-—அடைவது;
அயோகதஹ-—செயல் யோகம் இன்றி;
யோக-யுக்தஹ----கர்மயோகத்தில் வல்லவரான;
முனிஹி—-ஒரு முனிவர்;
ப்ரஹ்ம-—ப்ரஹ்மன்;
ந சிரேண—-விரைவாக;
அதிகச்சதி-—உச்சத்தை அடைகிறார்

Verse – 5.6 (Translation)

Perfect renunciation *(karm sanyās)* is difficult to attain without performing work in devotion *(karm yog)*, O mighty-armed Arjun, but the sage who is adept in *karm yog* quickly attains the Supreme.

பக்தியில் (கர்ம யோகம்) வேலை செய்யாமல் பரிபூரணமான துறவு (கர்ம ஸன்யாஸம்) அடைவது கடினம், ஓ வலிமையான கைகளைக் கொண்ட அர்ஜுனனே, ஆனால் கர்ம யோகத்தில் திறமையான முனிவர் விரைவாக உச்சத்தை அடைகிறார்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.6

Tamil	English	Sanskrit
ஸன்யாஸஸ்து[1]	sannyāsas tu	संन्यासस्तु
மஹாபா[3]ஹோ *	mahā-bāho *	महाबाहो *
து[3]: க[2]மாப்[1]து[1]மயோக[3]த[1]: |	duḥkham āptum ayogataḥ |	दु:खमाप्तुमयोगत: |
யோக[3]யுக்[1]தோ[1]	yoga-yukto	योगयुक्तो
முனிர்ப்[1]ரஹ்ம *	munir brahma *	मुनिर्ब्रह्म *
நசி[1]ரேணாதி[4]க[3]ச்[1]ச[2]தி[1] ||	na chireṇādhigachchhati ||	नचिरेणाधिगच्छति ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.7

yoga-yukto viśhuddhātmā vijitātmā jitendriyaḥ |
sarva-bhūtātma-bhūtātmā kurvann api na lipyate ||7||

யோக3யுக்1தோ1 விஶுத்3தா4த்1மா விஜிதா1த்1மா
ஜிதே1ன்த்3ரிய: |
ஸர்வபூ4தா1த்1மபூ4தா1த்1மா கு1ர்வன்னபி1 ந லிப்1யதே1 ||7||

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रिय: |
सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते || 7||

Verse – 5.7 (Meanings)

yoga-yuktaḥ—united in consciousness with God;
viśhuddha-ātmā—one with purified intellect; vijita-ātmā—one who has conquered the mind;
jita-indriyaḥ—having conquered the senses; sarva-bhūta-ātma-bhūta-ātmā—one who sees the Soul of all souls in every living being;
kurvan—performing;
api—although;
na—never;
lipyate—entangled

யோக-யுக்தஹ—--கடவுளுடன் உணர்வில் ஐக்கியப்பட்டவர்; விஶுத்த-ஆத்மா—புனிதப்படுத்தப்பட்ட புத்தியைக் கொண்டவர்;
விஜித-ஆத்மா----மனதை வென்றவர்;
ஜித-இந்த்ரியஹ----புலன்களை வென்றவர்;
ஸர்வ-பூத-ஆத்ம-பூத-ஆத்மா-—ஒவ்வொரு உயிரிலும் உள்ள அனைத்து ஆத்மாக்களின் ஆத்மாவையும் காண்பவர்;
குர்வன்-—செய்து கொண்டிருந்த; அபி---போதிலும்;
ந—--ஒருபோதும் இல்லை;
லிப்யதே----சிக்கிக் கொள்வார்

Verse – 5.7 (Translation)

The *karm yogis*, who are of purified intellect, and who control the mind and senses, see the Soul of all souls in every living being. Though performing all kinds of actions, they are never entangled.

புனிதப்படுத்தப்பட்ட புத்திசாலிகளான கர்மயோகிகள் மனதையும் புலன்களையும் கட்டுப் படுத்துகிறார்கள். ஒவ்வொரு உயிரினத்திலும் அனைத்து ஆத்மாக்களின் ஆத்மாவையும் காண்கிறார்கள். எல்லா வகையான செயல்களையும் செய்தாலும் அவர்கள் ஒரு போதும் சிக்குவதில்லை.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.7

Tamil	English	Sanskrit
யோக³யுக்¹தோ¹	yoga-yukto	योगयुक्तो
விஶுத்³தா⁴த்¹மா *	viśhuddhātmā *	विशुद्धात्मा *
விஜிதா¹த்¹மா	vijitātmā	विजितात्मा
ஜிதே¹ந்த்³ரிய: |	jitendriyaḥ |	जितेन्द्रिय: |
ஸர்வபூ⁴தா¹த்¹மபூ⁴தா¹த்¹மா *	sarva-bhūtātma-bhūtātmā *	सर्वभूतात्मभूतात्मा *
கு¹ர்வன்னபி¹	kurvann api	कुर्वन्नपि
ந லிப்¹யதே¹ ||	na lipyate ||	न लिप्यते ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.8

naiva kiñchit karomīti yukto manyeta tattva-vit |
paśhyañ śhṛiṇvan spṛiśhañjighrann aśhnangachchhan svapañśhvasan ||8||

நைவ கி1ந்சி1த்1க1ரோமீதி1 யுக்1தோ1 மன்யேத1 த1த்1வவித்1 |
ப1ஶ்யந்ஶ்ருண்வன்ஸ்ப்1ருஶந்ஜிக்4ரன்னஶ்னன்க3ச்1ச2ன்ஸ்வப1ந்ஶ்வஸன் ||8||

नैव किञ्चित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् |
पश्यञ्श‍ृण्वन्स्पृशञ्जिघ्रन्नश्नन्गच्छन्स्वपञ्श्वसन् || 8||

Verse – 5.8 (Meanings)

na—not;
eva—certainly;
kiñchit—anything;
karomi—I do;
iti—thus;
yuktaḥ—steadfast in karm yog;
manyeta—thinks;
tattva-vit—one who knows the truth;
paśhyan—seeing;
śhṛiṇvan—hearing;
spṛiśhan—touching;
jighran—smelling;
aśhnan—eating;
gachchhan—moving;
svapan—sleeping; śhvasan—breathing;

ந---இல்லை;
ஏவ—-நிச்சயமாக;
கிந்சித்---எதையும்;
கரோமி—-நான் செய்கிறேன்;
இதி-—இவ்வாறு;
யுக்தஹ—செயல் யோகத்தில் உறுதியானவர்;
மன்யேத—-நினைக்கிறார்;
தத்வ-வித்---உண்மையை அறிந்தவர்;
பஶ்யன்—-பார்த்தல்;
ஶ்ரிண்வன்----கேட்டல்;
ஸ்ப்ரிஶன்—-தொடுதல்;
ஜிக்ரன்—-நுகர்தல்;
அஶ்னன்---உண்ணுதல்;
கச்சன்---அசையும்;
ஸ்வபன்—-உறங்குதல்;
ஶ்வஸன்---சுவாசம்;

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.8

Tamil	English	Sanskrit
நைவ	naiva	नैव
கி1ந்சி1த்1க1ரோமீதி1 *	kiñchit karomīti *	किञ्चित्करोमीति *
யுக்1தோ1	Yukto	युक्तो
மன்யேத1	manyeta	मन्येत
த1த்1வவித்1 |	tattva-vit |	तत्त्ववित् |
ப1ஶ்யந்ஶ்ருண்வன்ஸ்ப்1 ருஶந்ஜிக்4ரன்ன்*	paśhyañ śhṛiṇvan spṛiśhañjighrann *	पश्यञ्शृण्वन्स्पृशञ्जिघ्रन्नश्नन्गच्छन्स्वपञ्श्वसन् ||
அஶ்னன்க3ச்1ச2ன்ஸ்வப1 ந்ஶ்வஸன் ||	aśhnangachchhan svapañśhvasan ||	

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.9

pralapan visṛijan gṛihṇann unmiṣhan nimiṣhann api |
indriyāṇīndriyārtheṣhu vartanta iti dhārayan ||9||

ப்[1]ரலப[1]ன்விஸ்ருஜன்க்[3]ருஹ்ணன்னுன்மிஷன்னிமிஷன்னபி[1] |
இந்த்[3]ரியாணீந்த்[3]ரியார்தே[2]ஷு வர்த[1]ந்த[1] இதி[1] தா[4]ரயன் ||9||

प्रलपन्विसृजन्गृह्णन्नुन्मिषन्निमिषन्नपि |
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् || 9||

Verse – 5.9 (Meanings)

pralapan—talking;
visṛijan—giving up;
gṛihṇan—accepting;
unmiṣhan—opening (the eyes);
nimiṣhan—closing (the eyes);
api—although;
indriyāṇi—the senses;
indriya-artheṣhu—in sense-objects;
vartante—moving;
iti—thus;
dhārayan—convinced

ப்ரலபன்---பேசுதல்;
விஸ்ருஜன்---விட்டுவிடுதல்;
க்ருஹ்ணன்—-ஏற்றுக்கொள்ளுதல்;
உன்மிஷன்---திறத்தல் (கண்களை);
நிமிஷன்—-மூடுதல் (கண்களை);
அபி---எனினும்;
இந்திரியாணி—-புலன்கள்;
இந்திரிய-அர்த்தேஷு---உணர்வுப் பொருட்களில்;
வர்தந்தே---நகரும்;
இதி---இவ்வாறு;
தாரயன்----உறுதியானவன்

Verse – 5.8 & 5.9 (Translation)

Those steadfast in karm yog, always think, “I am not the doer,” even while engaged in seeing, hearing, touching, smelling, moving, sleeping, breathing, speaking, excreting, grasping, and opening or closing the eyes. With the light of divine knowledge, they see that it is only the material senses that are moving amongst their objects.

கர்ம யோகத்தில் உறுதியாக இருப்பவர்கள், பார்ப்பது, கேட்பது, தொடுவது, முகர்ந்து பார்ப்பது, அசைவது, தூங்குவது, சுவாசிப்பது, பேசுவது, வெளியேற்றுவது, கிரகிப்பது, கண்களைத் திறப்பது, அல்லது மூடுவது போன்றவற்றில் ஈடுபட்டாலும் ‘நான் செய்பவன் அல்ல’ என்று நினைக்கிறார்கள். ஆழ்நிலை அறிவின் ஒளியில். தெய்வீக அறிவின் ஒளியால், பொருள் உணர்வுகள் அவற்றின் பொருள்களில் மட்டுமே செயல்படுவதை அவர்கள் காண்கிறர்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.9

Tamil	English	Sanskrit
ப்1ரலப1ன்விஸ்ருஜன்க்3ரு ஹ்ணன்ன் *	pralapan visṛijan gṛihṇann *	प्रलपन्विसृजन्गृ ह्णन्नुन्मिषन्निमिष न्नपि |
உன்மிஷன்னிமிஷன்னபி1 |	unmiṣhan nimiṣhann api |	
இந்த்3ரியாணீந்த்3ரியார்தே2 ஷு *	Indriyāṇīndriyārtheṣhu *	इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु *
வர்த1ன்த1	vartanta	वर्तन्त
இதி1 தா4ரயன் ||	iti dhārayan ||	इति धारयन् ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.10

brahmaṇyādhāya karmāṇi saṅgaṁ tyaktvā karoti yaḥ |
lipyate na sa pāpena padma-patram ivāmbhasā ||10||

ப்3ரஹ்மண்யாதா4ய க1ர்மாணி ஸங்க1ம் த்1யக்1த்1வா
க1ரோதி1 ய: |
லிப்1யதே1 ந ஸ பா1பே1ன பத்3மப1த்1ரமிவாம்ப4ஸா ||10||

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति य: |
लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाम्भसा || 10||

Verse – 5.10 (Meanings)

brahmaṇi—to God;
ādhāya—dedicating;
karmāṇi—all actions;
saṅgam—attachment;
tyaktvā—abandoning;
karoti—performs;
yaḥ—who;
lipyate—is affected;
na—never;
saḥ—that person;
pāpena—by sin;
padma-patram—a lotus leaf;
iva—like; ambhasā—by water

ப்ரஹ்மணி—--கடவுளுக்கு;
ஆதாய—--அர்ப்பணித்தல்;
கர்மாணி---—அனைத்து செயல்களும்;
ஸங்கம்—--பற்றுதல்;
த்யக்த்வா—--கைவிடுதல்;
கரோதி—--செய்கிறவர்;
யஹ---—யார்;
லிப்யதே—சிக்கிக் கொள்கிறார்;
ந—ஒருபோதும் இல்லை;
ஸஹ----—அந்த நபர்;
பாபேன—--பாவத்தால்;
பத்ம-பத்ரம்—--ஒரு தாமரை இலை;
இவ---—போன்ற;
அம்பஸா—--நீரால்

Verse – 5.10 (Translation)

Those who dedicate their actions to God, abandoning all attachment, remain untouched by sin, just as a lotus leaf is untouched by water.

தாமரை இலை தண்ணீரால் தீண்டப்படாதது போல, எல்லாப் பற்றுகளையும் விட்டுவிட்டு, தங்கள் செயல்களை கடவுளுக்கு அர்ப்பணிப்பவர்கள், பாவத்தால் தீண்டப்படாமல் இருப்பார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.10

Tamil	English	Sanskrit
ப்[3]ரஹ்மண்யாதா[4]ய	brahmaṇyādhāya	ब्रह्मण्याधाय
க[1]ர்மாணி *	karmāṇi *	कर्माणि *
ஸங்க[1]ம்	saṅgaṁ	सङ्गं
த்[1]யக்[1]த்[1]வா	tyaktvā	त्यक्त्वा
க[1]ரோதி[1] ய: |	karoti yaḥ |	करोति य: |
லிப்[1]யதே[1] ந	lipyate na	लिप्यते न
ஸ பா[1]பே[1]ன *	sa pāpena *	स पापेन *
பத்[3]மப[1]த்[1]ரமிவாம்ப[4]ஸா ||	padma-patram ivāmbhasā ||	पद्मपत्रमिवाम्भसा ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.11

kāyena manasā buddhyā kevalair indriyair api |
yoginaḥ karma kurvanti saṅgaṁ tyaktvātma-śhuddhaye ||11||

கா[1]யேன மனஸா பு[3]த்[3]த்[4]யா கே[1]வலைரிந்த்[3]ரியைரபி[1] ।
யோகி[3]ன: க[1]ர்ம கு[1]ர்வந்தி[1] ஸங்க[3]ம்
த்[1]யக்[1]த்[1]வாத்[1]மஶுத்[3]த[4]யே ॥11 ॥

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।
योगिन: कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥ 11॥

Verse – 5.11 (Meanings)

kāyena—with the body;
manasā—with the mind;
buddhyā—with the intellect;
kevalaiḥ—only;
indriyaiḥ—with the senses;
api—even;
yoginaḥ—the yogis;
karma—actions;
kurvanti—perform;
saṅgam—attachment;
tyaktvā—giving up;
ātma—of the self;
śhuddhaye—for the purification

காயேன---உடலுடன்;
மனஸா----மனத்துடன்;
புத்த்யா—-புத்தியுடன்;
கேவலைஹி—-ஒரே;
இந்த்ரியைஹி---புலன்களுடன்;
அபி---கூட;
யோகினஹ----யோகிகள்;
கர்ம---செயல்கள்;
குர்வந்தி---செய்கிறார்கள்;
ஸங்கம்---பற்றுதலை;
த்யக்த்வா---கைவிட்டு;
ஆத்ம—-தன்னுடைய;
ஶுத்தயே—புனிதப்படுத்துவதற்காக;

Verse – 5.11 (Translation)

The yogis, while giving up attachment, perform actions with their body, senses, mind, and intellect, only for the purpose of self-purification.

யோகிகள், பற்றுதலைக் கைவிட்டு, தங்கள் உடல், புலன்கள், மனம், புத்தி ஆகியவற்றைக் கொண்டு சுயச் சுத்திகரிப்புக்காக மட்டுமே செயல்களைச் செய்கிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.11

Tamil	English	Sanskrit
கா[1]யேன	kāyena	कायेन
மனஸா	manasā	मनसा
பு[3]த்[3]த்[4]யா *	Buddhyā *	बुद्ध्या *
கே[1]வலைரிந்த்[3]ரியைரபி[1] |	kevalair indriyair api |	केवलैरिन्द्रियैरपि |
யோகி[3]ன:	yoginaḥ	योगिन:
க[1]ர்ம	karma	कर्म
கு[1]ர்வந்தி[1] *	Kurvanti *	कुर्वन्ति *
ஸங்க[3]ம்	saṅgaṁ	सङ्गं
த்[1]யக்[1]த்[1]வாத்[1]மஶுத்[3]த[4]யே ||	tyaktvātma-śhuddhaye ||	त्यक्त्वात्मशुद्धये ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.12

yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktvā śhāntim āpnoti naiṣhṭhikīm |
ayuktaḥ kāma-kāreṇa phale sakto nibadhyate ||12||

யுக்1த: க1ர்மப2லம் த்1யக்1த்1வா ஶாந்தி1மாப்1னோதி நைஷ்டி2கீ1ம் |
அயுக்1த1: கா1மகா1ரேண ப2லே ஸக்1தோ1 நிப3த்4யதே1 ||12||

युक्त: कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् |
अयुक्त: कामकारेण फले सक्तो निबध्यते || 12||

Verse – 5.12 (Meanings)

yuktaḥ—one who is united in consciousness with God;
karma-phalam—the results of all activities;
tyaktvā—giving up;
śhāntim—peace;
āpnoti—attains;
naiṣhṭhikīm—everlasting;
ayuktaḥ—one who is not united with God in consciousness;
kāma-kāreṇa—impelled by desires;
phale—in the result;
saktaḥ—attached;
nibadhyate—becomes entangled

யுக்தஹ---கடவுளுடன் உணர்வில் ஐக்கியமானவர்;
கர்ம- ஃபலம்—--அனைத்து செயல்களின் முடிவுகள்;
த்யக்த்வா—-விடுதல்;
ஶாந்திம்—-அமைதி;
ஆப்னோதி--அடைகிறார்கள்;
நைஷ்டிகீம்—-என்றென்றும்;
அயுக்தஹ—-உணர்வில் கடவுளோடு ஐக்கியமாகாதவர்;
காம-காரேண—-ஆசைகளால் தூண்டப்பட்ட;
ஃபலே---விளைவில்;
ஸக்தஹ—-இணைக்கப்பட்டு;
நிபத்யதே—-- சிக்கிக் கொள்கிறார்

Verse – 5.12 (Translation)

Offering the results of all activities to God, the *karm yogis* attain everlasting peace. Whereas those who, being impelled by their desires, work with a selfish motive become entangled because they are attached to the fruits of their actions.

அனைத்து செயல்களின் பலன்களையும் கடவுளுக்கு வழங்குவதன் மூலம், கர்ம யோகிகள் நிரந்தரமான அமைதியை அடைகிறார்கள். அதேசமயம், தங்கள் ஆசைகளால் தூண்டப்பட்டு, சுயநல நோக்கத்துடன் வேலை செய்பவர்கள் தங்கள் செயல்களின் பலனுடன் இணைந்திருப்பதால் சிக்கிக் கொள்கிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.12

Tamil	English	Sanskrit
யுக்1த:	yuktaḥ	युक्त:
க1ர்மப2லம்	karma-phalaṁ	कर्मफलं
த்1யக்1த்1வா *	tyaktvā *	त्यक्त्वा *
ஶாந்தி1மாப்1னோதி	śhāntim āpnoti	शान्तिमाप्नोति
நைஷ்டி2கீ1ம் |	Naiṣhṭhikīm |	नैष्ठिकीम् |
அயுக்1த1:	ayuktaḥ	अयुक्त:
கா1மகா1ரேண *	kāma-kāreṇa *	कामकारेण *
ப2லே	phale	फले
ஸக்1தோ1	sakto	सक्तो
நிப3த்4யதே1 ||	Nibadhyate ||	निबध्यते ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.13

sarva-karmāṇi manasā sannyasyāste sukhaṁ vaśhī |
nava-dvāre pure dehī naiva kurvan na kārayan ||13||

ஸர்வக1ர்மாணி மனஸா ஸன்யஸ்யாஸ்தே1 ஸுக2ம் வஶீ |
நவத்3வாரே பு1ரே தே3ஹீ நைவ கு1ர்வன்ன கா1ரயன் || 13 ||

सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी |
नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन् || 13||

Verse – 5.13 (Meanings)

sarva—all;
karmāṇi—activities;
manasā—by the mind;
sannyasya—having renounced;
āste—remains;
sukham—happily;
vaśhī—the self-controlled;
nava-dvāre—of nine gates;
pure—in the city;
dehī—the embodied being;
na—never;
eva—certainly;
kurvan—doing anything;
na—not;
kārayan—causing to be done

ஸர்வ---அனைத்து;
கர்மாணி---செயல்பாடுகளை;
மனஸா—-மனதால்;
ஸன்யஸ்ய—-துறந்து;
ஆஸ்தே---இருந்து;
ஸுகம்----மகிழ்ச்சியுடன்;
வஶீ---தன்னைக் கட்டுப்படுத்துபவர்;
நவ-துவாரே—--ஒன்பது வாயில்களின்;
புரே---நகரத்தில்;
தேஹீ---உடலுள்ளவர்;
ந—-ஒருபோதும் இல்லை;
ஏவ—-நிச்சயமாக;
குர்வன்---எதையும் செய்வது;
ந---இல்லை;
காரயன்---செயலின் காரணமாகவும்

Verse – 5.13 (Translation)

The embodied beings who are self-controlled and detached reside happily in the city of nine gates free from thoughts that they are the doers or the cause of anything.

உடல் உற்ற ஆன்மாக்கள் பற்றற்று தன்னடக்கத்துடன் தாங்கள் எதையும் செய்தவர்கள் அல்ல என்ற எண்ணங்களோடு ஒன்பது வாயில்கள் கொண்ட நகரத்தில் மகிழ்ச்சியுடன் வாழ்கின்றனர்

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.13

Tamil	English	Sanskrit
ஸர்வக1ர்மாணி	sarva-karmāṇi	सर्वकर्माणि
மனஸா *	manasā *	मनसा *
ஸன்யஸ்யாஸ்தே1	sannyasyāste	संन्यस्यास्ते
ஸுக2ம் வஶீ |	sukhaṁ vaśhī |	सुखं वशी |
நவத்3வாரே	nava-dvāre	नवद्वारे
பு1ரே தே3ஹீ *	pure dehī *	पुरे देही *
நைவ கு1ர்வன்ன	naiva kurvan	नैव कुर्वन्न
கா1ரயன் ||	na kārayan ||	कारयन् ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.14

na kartṛitvaṁ na karmāṇi lokasya sṛijati prabhuḥ |
na karma-phala-saṅyogaṁ svabhāvas tu pravartate ||14||

ந க1ர்த்1ருத்1வம் ந க1ர்மாணி லோக1ஸ்ய ஸ்ருஜதி1 ப்1ரபு4: |
ந க1ர்மப2லஸந்யோக3ம் ஸ்வபா4வஸ்து1 ப்1ரவர்த1தே1 ||
14 ||

न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभु: |
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते || 14||

Verse – 5.14 (Meanings)

na—neither;
kartṛitvam—sense of doership;
na—nor;
karmāṇi—actions;
lokasya—of the people;
sṛijati—creates;
prabhuḥ—God;
na—nor;
karma-phala—fruits of actions;
sanyogam—connection;
svabhāvaḥ—one’s nature;
tu—but; pravartate—is enacted

ந-—இல்லை;
கர்த்ருத்வம்—-செய்யும் உணர்வு;
ந-—இல்லை;
கர்மாணி—-செயல்கள்;
லோகஸ்ய-—மக்களின்;
ஸ்ருஜதி-—-உருவாக்குகிறது;
பிரபுஹு-—கடவுள்;
ந—-இல்லை;
கர்ம-ஃபல-—செயல்களின் பலன்கள்;
ஸந்யோகம்---—இணைப்பு;
ஸ்வபாவஹ-- ஒருவரின் இயல்பு;
து-—ஆனால்;
ப்ரவர்ததே ----இயற்றப்பட்டது

Verse – 5.14 (Translation)

Neither the sense of doership nor the nature of actions comes from God; nor does He create the fruits of actions. All this is enacted by the modes of material nature (*guṇas*).

செயலின் உணர்வோ அல்லது செயல்களின் தன்மையோ கடவுளிடமிருந்து வருவதில்லை; கடவுள் செயல்களின் பலனையும் படைக்கவில்லை. இவை அனைத்தும் ஜட இயற்கையின் முறைகளால் (குணங்கள்) இயற்றப்படுகின்றன.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.14

Tamil	English	Sanskrit
ந க[1]ர்த்[1]ருத்[1]வம்	na kartṛitvaṁ	न कर्तृत्वं
ந க[1]ர்மாணி *	na karmāṇi *	न कर्माणि *
லோக[1]ஸ்ய	lokasya	लोकस्य
ஸ்ருஜதி[1] ப்[1]ரபு[4]: ।	sṛijati prabhuḥ ।	सृजति प्रभु: ।
ந க[1]ர்மப[2]லஸந்யோக[3]ம் *	na karma-phala-saṅyogaṁ *	न कर्मफलसंयोगं *
ஸ்வபா[4]வஸ்து[1]	svabhāvas tu	स्वभावस्तु
ப்[1]ரவர்த[1]தே[1] ‖	Pravartate ‖	प्रवर्तते ‖

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.15

nādatte kasyachit pāpaṁ na chaiva sukṛitaṁ vibhuḥ |
ajñānenāvṛitaṁ jñānaṁ tena muhyanti jantavaḥ ||*15*||

நாத[3]த்[1]தே[1] க[1]ஸ்யசி[1]த்[1]பா[1]ப[1]ம் ந சை[1]வ ஸுக்[1]ருத[1]ம் விபு[4]: |
அஞானேனாவ்ருத[1]ம் ஞானம் தே[1]ன முஹ்யந்தி[1] ஜந்த[1]வ:
||15||

नादत्ते कस्यचित्पापं न चैव सुकृतं विभु: |
अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तव: || 15||

Verse – 5.15 (Meanings)

na—not; ādatte—accepts;
kasyachit—anyone's;
pāpam—sin; na—not;
cha—and;
eva—certainly;
su-kṛitam—virtuous deeds;
vibhuḥ—the omnipresent God;
ajñānena—by ignorance;
āvṛitam—covered;
jñānam—knowledge;
tena—by that;
muhyanti—are deluded;
jantavaḥ—the living entities

ந—இல்லை;
ஆதத்தே—ஏற்றுக்கொள்கிறது);
கஸ்யசித்---எவருடையதும்;
பாபம்---பாவம்;
ந---இல்லை; ச---மற்றும்;
ஏவ----நிச்சயமாக;
ஸு-க்ருதம்—நற்குணமான செயல்கள்;
விபுஹ----எங்கும் நிறைந்த கடவுள்;
அஞ்ஞானேன—-அறியாமையால்;
ஆவ்ரிதம்—-மூடப்பட்ட;
ஞானம்---அறிவு;
தேன---அதன் மூலம்;
முஹ்யந்தி—-மாயைக்கு
ஆளாகின்றன;
ஜன்தவஹ-----உயிரினங்கள்
(ந—ஆதத்தே—-ஏற்றுகொள்வதில்லை

Verse – 5.15 (Translation)

The omnipresent God does not involve Himself in the sinful or virtuous deeds of anyone. The living entities are deluded because their inner knowledge is covered by ignorance.

எங்கும் நிறைந்த கடவுள் யாருடைய பாவங்களிலும் அல்லது புண்ணியங்களிலும் தன்னை ஈடுபடுத்திக் கொள்வதில்லை. ஜீவராசிகள் மாயைக்கு ஆளாகிறார்கள், ஏனென்றால் அவர்களின் உள் அறிவு அறியாமையால் மூடப்பட்டுள்ளது.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.15

Tamil	English	Sanskrit
நாத3த்1தே1	nādatte	नादत्ते
க1ஸ்யசி1த்1பா1ப1ம் *	kasyachit pāpaṁ *	कस्यचित्पापं *
ந சை1வ	na chaiva	न चैव
ஸுக்1ருத1ம்	sukṛitaṁ	सुकृतं
விபு4: |	vibhuḥ |	विभु: |
அஞானேனாவ்ருத1ம்	ajñānenāvṛitaṁ	अज्ञानेनावृतं
ஞானம் *	jñānaṁ *	ज्ञानं *
தே1ன	Tena	तेन
முஹ்யன்தி1	muhyanti	मुह्यन्ति
ஜன்த1வ: ||	jantavaḥ ||	जन्तव: ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.16

jñānena tu tad ajñānaṁ yeṣhāṁ nāśhitam ātmanaḥ |
teṣhām āditya-vaj jñānaṁ prakāśhayati tat param ||16||

ஞானேன து1 த1த3ஞ்ஞானம் யேஷாம் நாஶித1மாத்1மன: |
தே1ஷாமாதி1த்1யவஜ்ஞானம் ப்1ரகா1ஶயதி1 த1த்1ப1ரம் ||16||

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मन: |
तेषामादित्यवज्ज्ञानं प्रकाशयति तत्परम् || 16||

Verse – 5.16 (Meanings)

jñānena—by divine knowledge;
tu—but;
tat—that;
ajñānam—ignorance;
yeṣhām—whose;
nāśhitam—has been destroyed;
ātmanaḥ—of the self;
teṣhām—their;
āditya-vat—like the sun;
jñānam—knowledge;
prakāśhayati—illumines;
tat—that;
param—Supreme Entity

ஞானேன-–—தெய்வீக அறிவால்;
து—--ஆனால்;
தத்—-அது;
அஞ்ஞானம்—--அறியாமை;
யேஷாம்----—யாருடைய;
நாஶிதம்-—-அழிக்கப்பட்டுவிட்டது;
ஆத்மனஹ—-தன்னுடைய;
தேஷாம்---—அவர்களின்;
ஆதித்ய-வத்—--சூரியனைப் போல;
ஞானம்—--அறிவு;
ப்ரகாஶயதி—--ஒளிருகிறது;
தத்—--அது;
பரம்----உன்னத உரு பொருள்

Verse – 5.16 (Translation)

But for those whose ignorance is destroyed by divine knowledge, the Supreme Entity is revealed, just as the sun illumines everything when it rises.

ஆனால் தெய்வீக அறிவால் அறியாமையை வென்றவர்களுக்கு சூரியன் உதிக்கும்போது எல்லாவற்றையும் ஒளிரச் செய்வது போல, ஒப்பாரும் மிக்காரும் இல்லாத உன்னதமான பொருள் வெளிப்படுகிறது.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.16

Tamil	English	Sanskrit
ஞானேன து¹	jñānena tu	ज्ञानेन तु
த¹த³ஞ்ஞானம் *	tad ajñānaṁ *	तदज्ञानं *
யேஷாம்	yeṣhāṁ	येषां
நாஶித¹மாத்¹மன: |	nāśhitam ātmanaḥ |	नाशितमात्मन: |
தே¹ஷாமாதி¹த்¹யவஞ்ஞானம் *	teṣhām āditya-vaj jñānaṁ *	तेषामादित्यवज्ज्ञानं *
ப்¹ரகா¹ஶயதி¹	prakāśhayati	प्रकाशयति
த¹த்¹ப¹ரம் ‖	tat param ||	तत्परम् ‖

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.17

tad-buddhayas tad-ātmānas tan-niṣhṭhās tat-parāyaṇāḥ |
gachchhantyapunar-āvṛittiṁ jñāna-nirdhūta-kalmaṣhāḥ ||*17*||

த1த்3பு3த்3த்4யஸ்த1தா3த்1மானஸ்த1ன்னிஷ்டா2ஸ்த1த்1ப1ராயணா: |
க3ச்1ச2ந்த்1யபு1னராவ்ருத்1தி1ம் ஞானனிர்தூ4த1க1ல்மஷா: ||
17 |

तदबुद्धयस्तदात्मानस्तन्निष्ठास्तत्परायणा: |
गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषा: || 17||

Verse – 5.17 (Meanings)

tat-buddhayaḥ—those whose intellect is directed toward God;
tat-ātmānaḥ—those whose heart (mind and intellect) is solely absorbed in God;
tat-niṣhṭhāḥ—those whose intellect has firm faith in God;
tat-parāyaṇāḥ—those who strive for God as the supreme goal and refuge;
gachchhanti—go;
apunaḥ-āvṛittim—not returning;
jñāna—by knowledge;
nirdhūta—dispelled;
kalmaṣhāḥ—sins

தத-புத்தயஹ---கடவுளை நோக்கி புத்தி செலுத்துபவர்கள்;
ததாத்-மானஹ----இதயம் (மனம் மற்றும் புத்தி) கடவுளில் மட்டுமே கடவுளில் ஈர்க்கப்பட்டவர்கள்;
தத்-நிஷ்டாஹா—கடவுள் மீது உறுதியான நம்பிக்கை உள்ளவர்கள்;
தத்-பராயணாஹா—-கடவுளை உயர்ந்த இலக்காகவும் அணைக்கவும் அடைய பாடுபடுபவர்கள்;
கச்சந்தி-—செல்கின்றனர்;
அபுனஹ-ஆவ்ருத்திம்—-திரும்பிவராமல்;
ஞான—-அறிவால்;
நிர்தூத-—அகற்றப்பட்டு; கல்மஷாஹா-—பாவங்கள்

Verse – 5.17 (Translation)

Those whose intellect is fixed in God, who are completely absorbed in God, with firm faith in Him as the supreme goal, such persons quickly reach the state from which there is no return, their sins having been dispelled by the light of knowledge.

யாருடைய புத்தி கடவுளில் நிலைத்து ,முழுமையாக மூழ்கி கடவுளையே உயர்ந்த இலக்காக கருதி அசையாத நம்பிக்கையுடன் இருக்கிறதோ, அத்தகைய நபர்கள், அறிவின் ஒளியால் தங்கள் பாவங்கள் அகற்றப்பட்டு, திரும்ப முடியாத நிலையை விரைவாக அடைகிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.17

Tamil	English	Sanskrit
த1த்3பு3த்3த்4யஸ்	tad-buddhayas	तदबुद्धयस्तदात्मान स्तन्निष्ठास्तत्पराय णा: |
த1தா3த்1மானஸ் *	tad-ātmānas *	
த1ன்னிஷ்டா2ஸ்	tan-niṣhṭhās	
த1த்1ப1ராயணா: |	tan-niṣhṭhās |	
க3ச்1ச2ன்த்1யபு1னராவ்ரு த்1தி1ம் *	gachchhantyapunar-āvṛittiṁ *	गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं *
ஞானனிர்து4த1க1ல்மஷா : ||	jñāna-nirdhūta-kalmaṣhāḥ ||	ज्ञाननिर्धूतकल्मषा: ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.18

vidyā-vinaya-sampanne brāhmaṇe gavi hastini |
śhuni chaiva śhva-pāke cha paṇḍitāḥ sama-darśhinaḥ ||18||

வித்[3]யாவினயஸம்ப[1]ன்னே ப்[3]ராஹ்மணே க[3]வி ஹஸ்தி[1]னி ।
ஶுனி சை[1]வ ஶ்வபா[1]கே[1] ச[1] ப[1]ண்டி[3]தா[1]: ஸமத[3]ர்ஶின: ||18||

विद्याविनयसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि |
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिता: समदर्शिन: || 18||

Verse – 5.18 (Meanings)

vidyā—divine knowledge; vinaya—humbleness; sampanne—equipped with; brāhmaṇe—a Brahmin; gavi—a cow; hastini—an elephant; śhuni—a dog; cha—and; eva—certainly; śhva-pāke—a dog-eater; cha—and; paṇḍitāḥ—the learned; sama-darśhinaḥ—see with equal vision

வித்யா-—தெய்வீக அறிவு; வினய—--அடக்கம்; ஸம்பன்னே-—அடைந்தப்பின்; ப்ராஹ்மணே—--ஒரு ப்ராஹ்மணரை; கவி--—ஒரு பசுவை; ஹஸ்தினி—--ஒரு யானையை; ஶுனி—--ஒரு நாயை; ச---—மற்றும்; ஏவ—நிச்சயமாக; ஶ்வ-பாகே---—ஒரு நாயை உண்பவரை; ச—--மற்றும்; பண்டிதாஹா----கற்றவர்கள்; ஸம-தர்ஶினஹ--—சமமான பார்வையுடன் பார்ப்பவர்கள்

Verse – 5.18 (Translation)

The truly learned, with the eyes of divine knowledge, see with equal vision a Brahmin, a cow, an elephant, a dog, and a dog-eater.

உண்மையான அறிவாளிகள், தெய்வீக ஞானக் கண்களால், ப்ராஹ்மணரையும், பசுவையும், யானையையும், நாயையும், நாயை உண்பவரையும் சமமாகப் பார்க்கிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.18

Tamil	English	Sanskrit
வித்3யாவினயஸம்ப1ன்னே *	vidyā-vinaya-sampanne *	विद्याविनयसम्पन्ने *
ப்3ராஹ்மணே	brāhmaṇe	ब्राह्मणे
க3வி ஹஸ்தி1னி |	gavi hastini |	गवि हस्तिनि |
ஶுனி சை1வ	śhuni chaiva	शुनि चैव
ஶ்வபா1கே1 ச1 *	śhva-pāke cha *	श्वपाके च *
ப1ண்டி3தா1:	paṇḍitāḥ	पण्डिता:
ஸமத3ர்ஶின: ||	sama-darśhinaḥ ||	समदर्शिन: ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.19

ihaiva tair jitaḥ sargo yeṣhāṁ sāmye sthitaṁ manaḥ |
nirdoṣhaṁ hi samaṁ brahma tasmād brahmaṇi te sthitāḥ ||19||

இஹைவ தை[1]ர்ஜித[1]: ஸர்கோ[3] யேஷாம் ஸாம்யே ஸ்தி[2]த[1]ம் மன: |
நிர்தோ[3]ஷம் ஹி ஸமம் ப்[1]ரஹ்ம த[1]ஸ்மாத்[1] ப்[1]ரஹ்மணி
தே[1] ஸ்தி[2]தா[1]: ||19||

इहैव तैर्जित: सर्गो येषां साम्ये स्थितं मन: |
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद् ब्रह्मणि ते स्थिता: || 19||

Verse – 5.19 (Meanings)

iha eva—in this very life;
taiḥ—by them;
jitaḥ—conquer;
sargaḥ—the creation;
yeṣhām—whose;
sāmye—in equanimity;
sthitam—situated;
manaḥ—mind;
nirdoṣham—flawless;
hi—certainly;
samam—in equality;
brahma—God;
tasmāt—therefore;
brahmaṇi—in the Absolute Truth;
te—they; sthitāḥ—are seated

இஹ ஏவ---இந்த வாழ்க்கையில்;
தைஹி—--அவர்களால்;
ஜிதஹ----வெற்றி;
ஸர்கஹ---படைப்பு;
யேஷாம்---யாருடைய;
ஸாம்யே—--சமநிலையில்;
ஸ்திதம்—--அமைந்துள்ள;
மனஹ—--மனம்;
நிர்தோஷம்---குறையற்ற;
ஹி---நிச்சயமாக;
ஸமம்—--சமத்துவத்தில்;
ப்ரஹ்ம—--கடவுள்;
தஸ்மாத்—--எனவே;
ப்ரஹ்மணி----முழு உண்மையில்;
தே---அவர்கள்;
ஸ்திதாஹா—--நிலை உற்று
இருக்கிறார்கள்

Verse – 5.19 (Translation)

Those whose minds are established in equality of vision conquer the cycle of birth and death in this very life. They possess the flawless qualities of God, and are therefore seated in the Absolute Truth.

பார்வையில் சமத்துவத்தில் மனதை நிலைநிறுத்துபவர்கள் இந்த வாழ்க்கையில் பிறப்பு மற்றும் இறப்பு சுழற்சியை வெல்வார்கள். அவர்கள் கடவுளின் குறைபாடற்ற தன்மைகளைக் கொண்டுள்ளனர், எனவே முழுமையான சத்தியத்தில் அமர்ந்திருக்கிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.19

Tamil	English	Sanskrit
இஹைவ தை1ர்ஜித1:	ihaiva tair jitaḥ	इहैव तैर्जित:
ஸர்கோ3 *	sargo *	सर्गो *
ஸர்கோ3	yeṣhāṁ	येषां
ஸாம்யே ஸ்தி2த1ம் மன: |	sāmye sthitaṁ manaḥ |	साम्ये स्थितं मन: |
நிர்தோ3ஷம்	nirdoṣhaṁ	निर्दोषं
ஹி ஸமம் ப்1ரஹ்ம *	hi samaṁ brahma *	हि समं ब्रह्म *
த1ஸ்மாத்1	tasmād	तस्माद्
ப்1ரஹ்மணி	brahmaṇi	ब्रह्मणि
தே1 ஸ்தி2தா1: ||	te sthitāḥ ||	ते स्थिता: ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.20

na prahṛiṣhyet priyaṁ prāpya nodvijet prāpya chāpriyam |
sthira-buddhir asammūḍho brahma-vid brahmaṇi sthitaḥ ||20||

ந ப்1ரஹ்ருஷ்யேத்1ப்1ரியம் ப்1ராப்1ய நோத்3விஜேத்1ப்1ராப்1ய
சா1ப்1ரியம் |
ஸ்தி2ரபு3த்3தி4ரஸம்மூடோ4 ப்1ரஹ்மவித்3ப்3ரஹ்மணி ஸ்தி2த1: ||20||

न प्रहृष्येत्प्रियं प्राप्य नोद्विजेत्प्राप्य चाप्रियम् |
स्थिरबुद्धिरसम्मूढो ब्रह्मविद् ब्रह्मणि स्थित: || 20||

Verse – 5.20 (Meanings)

na—neither;
prahṛiṣhyet—rejoice;
priyam—the pleasant;
prāpya—obtaining;
na—nor;
udvijet—become disturbed;
prāpya—attaining;
cha—also;
apriyam—the unpleasant;
sthira-buddhiḥ—steady intellect;
asammūḍhaḥ—firmly situated;
brahma-vit—having a firm understanding of divine knowledge;
brahmaṇi—established in God;
sthitaḥ—situated

ந—--இல்லை;
ப்ரஹ்ரிஷ்யேத்—--மகிழ்ச்சி அடைவது
ப்ரியம்---—இன்பத்தை;
ப்ராப்ய—--பெற்று;
ந---—இல்லை;
உத்விஜேத்—--குழப்பம் அடைவது
ப்ராப்ய—--பெற்று;
ச—--மேலும்;
அப்ரியம்—--துன்பத்தை;
ஸ்திர-புத்திஹி---நிலையான புத்தியுடன்;
அஸம்முடஹ—--உறுதியாக நிலைநிறுத்தப்பட்டு;
ப்ரஹ்ம-வித்---—தெய்வீக அறிவைப் பற்றிய உறுதியான புரிதலில்;
ப்ரஹ்மணி—--கடவுளில் நிலைத்து;
ஸ்திதஹ---அமைந்துள்ளவர்கள்;

Verse – 5.20 (Translation)

Established in God, having a firm understanding of divine knowledge and not hampered by delusion, they neither rejoice in getting something pleasant nor grieve on experiencing the unpleasant.

கடவுளில் நிலைநிறுத்தப்பட்டு, தெய்வீக அறிவைப் பற்றிய உறுதியான புரிதல் உடைய மற்றும் மாயையால் தடைபடாதவர்கள், அவர்கள் இனிமையான ஒன்றைப் பெறுவதில் மகிழ்ச்சியடைவதில்லை அல்லது விரும்பத்தகாததை அனுபவிப்பதில் வருத்தப்படுவதில்லை.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.20

Tamil	English	Sanskrit
ந ப்1ரஹ்ருஷ்யேத்1ப்1ரியம்	na prahṛiṣhyet priyaṁ	न प्रहृष्येत्प्रियं
ப்1ராப்1ய *	prāpya *	प्राप्य *
நோத்3விஜேத்1ப்1ராப்1ய	nodvijet prāpya	नोद्विजेत्प्राप्य
சா1ப்1ரியம் ।	Chāpriyam ।	चाप्रियम् ।
ஸ்தி2ரபு3த்3தி4ரஸம்மூடோ4 *	sthira-buddhir asammūḍho *	स्थिरबुद्धिरसम्मूढो *
ப்1ரஹ்மவித்3	brahma-vid	ब्रह्मविद्
ப்3ரஹ்மணி	brahmaṇi	ब्रह्मणि
ஸ்தி2த1: ॥	sthitaḥ ॥	स्थित: ॥

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.21

bāhya-sparśheṣhvasaktātmā vindatyātmani yat sukham |
sa brahma-yoga-yuktātmā sukham akṣhayam aśhnute ||21||

பா3ஹ்யஸ்ப1ர்ஶேஷ்வஸக்1தா1த்1மா வின்த3த்1யாத்1மனி யத்1ஸுக2ம் |
ஸ ப்3ரஹ்மயோக3யுக்1தா1த்1மா ஸுக2மக்ஷயமஶ்னுதே1 ||
21 ||

बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सुखम् |
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्नुते || 21||

Verse – 5.21 (Meanings)

bāhya-sparśheṣhu—external sense pleasure;
asakta-ātmā—those who are unattached; vindati—find;
ātmani—in the self;
yat—which;
sukham—bliss;
saḥ—that person;
brahma-yoga yukta-ātmā—those who are united with God through yog;
sukham—happiness;
akṣhayam—unlimited;
aśhnute—experiences

பாஹ்ய-ஸ்பர்ஶேஷு—-வெளிப்புற உணர்வு இன்பத்தில்;
அஸக்த-ஆத்மா-—பற்றற்றவர்கள்;
விந்ததி—- அடைகிறார்கள்;
ஆத்மனி—-தன்னிடத்தில்;
யத்—-எவை ;
ஸுகம்—-ஆனந்தம்;
ஸஹ-—அந்த நபர்;
ப்ரஹ்ம-யோக யுக்த-ஆத்மா-—யோகத்தின் மூலம் கடவுளுடன் இணைந்தவராக;
ஸுகம்—-மகிழ்ச்சியை;
அக்ஷயம்-—வரம்பற்ற;
அஶ்னுதே– அனுபவிக்கிறார்

Verse – 5.21 (Translation)

Those who are not attached to external sense pleasures realize divine bliss in the self. Being united with God through Yog, they experience unending happiness.

புற புலன் இன்பங்களில் பற்று இல்லாதவர்கள் தெய்வீகத்தை சுயமாக உணர்கிறார்கள். யோகத்தின் மூலம் கடவுளோடு ஐக்கியமாகி, அவர்கள் முடிவில்லாத மகிழ்ச்சியை அனுபவிக்கின்றனர்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.21

Tamil	English	Sanskrit
பா³ஹ்யஸ்ப¹ர்ஶேஷ்வஸக்¹தா¹த்¹மா *	bāhya-sparśheṣhvasaktātmā *	बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा *
விந்த³த்¹யாத்¹மனி	vindatyātmani	विन्दत्यात्मनि
யத்¹ஸுக²ம் ।	yat sukham |	यत्सुखम् ।
ஸ ப்³ரஹ்மயோக³யுக்¹தா¹த்¹மா *	sa brahma-yoga-yuktātmā *	स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा *
ஸுக²மக்ஷயமஶ்னுதே¹ ॥	sukham akṣhayam aśhnute ||	सुखमक्षयमश्नुते ॥

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.22

ye hi sansparśha-jā bhogā duḥkha-yonaya eva te |
ādyantavantaḥ kaunteya na teṣhu ramate budhaḥ ||22||

யே ஹி ஸந்ஸ்ப1ர்ஶஜா போ4கா3 து3:க2:யோனய ஏவ தே1 |
ஆத்யன்த1வன்த1: கௌன்தே1ய ந தே1ஷு ரமதே1 பு3த4: ||22||

ये हि संस्पर्शजा भोगा दु:खयोनय एव ते |
आद्यन्तवन्त: कौन्तेय न तेषु रमते बुध: || 22||

Verse – 5.22 (Meanings)

ye—which;
hi—verily;
sansparśha-jāḥ—born of contact with the sense objects;
bhogāḥ—pleasures;
duḥkha—misery;
yonayaḥ—source of;
eva—verily;
te—they are;
ādya-antavantaḥ—having beginning and end;
kaunteya—Arjun, the son of Kunti;
na—never;
teṣhu—in those;
ramate—takes delight;
budhaḥ—the wise

யே—--எது;
ஹி---—உண்மையாக;
ஸந்ஸ்பர்ஶ-ஜாஹா----இந்த்ரியப் பொருட்களுடன் தொடர்பு கொண்டு பிறந்த;
போகஹா—--இன்பங்கள்;
துஹ்க—--துன்பம்;
யோனயஹ—--ஆதாரம்;
ஏவ—-உண்மையாக;
தே—--அவைகள்;
ஆத்ய-அந்தவந்தஹ---ஆரம்பமும் முடிவும் கொண்டவை;
கௌந்தேய---—குந்தியின் மகன் அர்ஜுனா;
ந—ஒருபோதும்;
தேஷு—அவற்றில்;
ரமதே---மகிழ்ச்சி அடைவார்
புதஹ----ஞானமுள்ளவர்

Verse – 5.22 (Translation)

The pleasures that arise from contact with the sense objects, though appearing as enjoyable to worldly-minded people, are verily a source of misery. O son of Kunti, such pleasures have a beginning and an end, so the wise do not delight in them.

இந்த்ரியப் பொருட்களுடன் தொடர்பு கொள்வதால் ஏற்படும் இன்பங்கள், உலக எண்ணம் கொண்டவர்களுக்கு இன்பமாகத் தோன்றினாலும், உண்மையில் துன்பத்திற்கு ஆதாரமாக இருக்கின்றன. குந்தியின் மகனே, இத்தகைய இன்பங்களுக்கு ஆரம்பமும் முடிவும் உண்டு, அதனால் ஞானிகள் அவற்றில் மகிழ்ச்சியடைவதில்லை.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.22

Tamil	English	Sanskrit
யே ஹி	ye hi	ये हि
ஸந்ஸ்ப¹ர்ஶஜா	sansparśha-jā	संस्पर्शजा
போ⁴கா³ *	bhogā *	भोगा *
து³:க²:யோனய	duḥkha-yonaya	दु:खयोनय
ஏவ தே¹ |	eva te |	एव ते |
ஆத்யந்த¹வந்த¹:	ādyantavantaḥ	आद्यन्तवन्त:
கௌந்தே¹ய *	kaunteya *	कौन्तेय *
ந தே¹ஷு	na teṣhu	न तेषु
ரமதே¹ பு³த⁴: ||	ramate budhaḥ ||	रमते बुध: ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.23

śhaknotīhaiva yaḥ soḍhuṁ prāk śharīra-vimokṣhaṇāt |
kāma-krodhodbhavaṁ vegaṁ sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ ||23||

ஶக்1னோதீ1ஹைவ ய: ஸோடு4ம் ப்1ராக்1ஶரீரவிமோக்ஷணாத்1|
கா1மக்1ரோதோ4த்3ப4வம் வேக3ம் ஸ யுக்1த1: ஸ ஸுகீ2 நர: ||23||

शक्नोतीहैव य: सोढुं प्राक्शरीरविमोक्षणात् |
कामक्रोधोद्भवं वेगं स युक्त: स सुखी नर: || 23||

Verse – 5.23 (Meanings)

śhaknoti—is able;
iha eva—in the present body;
yaḥ—who;
soḍhum—to withstand;
prāk—before;
śharīra—the body;
vimokṣhaṇāt—giving up;
kāma—desire;
krodha—anger;
udbhavam—generated from;
vegam—forces;
saḥ—that person;
yuktaḥ—yogi;
saḥ—that person;
sukhī—happy;
naraḥ—person

ஶக்னோதி—-முடியும்;
இஹ ஏவ-—தற்போதைய உடலில்;
யஹ—-யார்;
ஸோடும்—-தாங்குவதற்கு;
ப்ராக்—-முன்னால்;
ஶரீர—-உடல்;
விமோக்ஷானாத்—-விட்டுவிடுவதற்கு;
காம-——ஆசையினால்;
க்ரோத-—கோபத்தினால்;
உத்பவம்—--உருவாகும்;
வேகம்-——உந்துதலை;
ஸஹ—-அந்த நபர்;
யுக்தஹ—-யோகி;
ஸஹ—-அந்த நபர்;
ஸுகி—-மகிழ்ச்சியான;
நரஹ----நபர்

Verse – 5.23 (Translation)

Those persons are yogis, who before giving up the body are able to check the forces of desire and anger; and they alone are happy.

உடலை விடும் முன் ஆசை மற்றும் கோபத்தின் சக்திகளை தடுக்க முடிந்தவர்கள் யோகிகள்; அவர்கள் மட்டும் மகிழ்ச்சியாக இருக்கிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.23

Tamil	English	Sanskrit
ஶக்1னோதீ1ஹைவ	śhaknotīhaiva	शक्नोतीहैव
ய: ஸோடு4ம் *	yaḥ soḍhuṁ *	यः सोढुं *
ப்1ராக்1ஶரீரவிமோக்ஷணாத்1|	prāk śharīra-vimokṣhaṇāt |	प्राक्शरीरविमोक्षणात् |
கா1மக்1ரோதோ4த்3ப4வம்	kāma-krodhodbhavaṁ	कामक्रोधोद्भवं
வேக3ம் *	vegaṁ *	वेगं *
ஸ யுக்1த1:	sa yuktaḥ	स युक्तः
ஸ ஸுகீ2 நர: ||	sa sukhī naraḥ ||	स सुखी नरः ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.24

yo 'ntaḥ-sukho 'ntar-ārāmas tathāntar-jyotir eva yaḥ |
sa yogī brahma-nirvāṇaṁ brahma-bhūto 'dhigachchhati ||24||

யோன்த1:ஸுகோ2ன்த1ராராமஸ்த1தா2ன்த1ர்ஜ்யோதி1ரேவ ய: |
ஸ யோகீ ப்1ரஹ்மனிர்வாணம் ப்3ரஹ்மபூ4தோ1தி4க3ச்1ச1தி1 ||24||

योऽन्त:सुखोऽन्तरारामस्तथान्तर्ज्योतिरेव य: ।
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ।। 24।।

Verse – 5.24 (Meanings)

yaḥ—who;
antaḥ-sukhaḥ—happy within the self;
antaḥ-ārāmaḥ—enjoying within the self;
tathā—as well as;
antaḥ-jyotiḥ—illumined by the inner light;
eva—certainly;
yaḥ—who;
saḥ—he;
yogī—yogi;
brahma-nirvāṇam—liberation from material existence;
brahmabhūtaḥ— united with the Lord;
adhigachchhati—attains

யஹ—-யார்;
அந்தஹ-ஸுகஹ—-தன்னுள்ளே மகிழ்ச்சியுடன் இருக்கிறாரோ;
அந்த்ஹ--ஆராமஹ—தன்னுள்ளே அனுபவித்தலில் இருக்கிறாரோ;
ததா—-அத்துடன்;
அந்தஹ-ஜோதிஹி----உள் ஒளியால் பிரகாசிக்கிறார்களோ;
ஏவ—-நிச்சயமாக;
யஹ-—யார்;
ஸஹ-—அவர்;
யோகீ-—யோகி;
ப்ரஹ்ம-நிர்வாணம்-—பொருள் இருப்பிலிருந்து விடுதலை அடைந்து;
ப்ரஹ்ம-பூதஹ----இறைவனுடன் ஐக்கியமான;
அதிகச்சதி—-அடைகிறார்.

Verse – 5.24 (Translation)

Those who are happy within themselves, enjoying the delight of God within, and are illumined by the inner light, such yogis are united with the Lord and are liberated from material existence.

எவர்கள் தங்களுக்குள் மகிழ்ச்சியாக இருப்பார்களோ, கடவுளின் மகிழ்ச்சியை அனுபவித்து, உள்ளொளியால் பிரகாசிக்கிறார்களோ, அத்தகைய யோகிகள் இறைவனுடன் ஐக்கியமாகி ஜட வாழ்விலிருந்து விடுபடுகிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.24

Tamil	English	Sanskrit
யோன்த1:ஸுகோ2ன்த1ராராமஸ் *	yo 'ntaḥ-sukho 'ntar-ārāmas *	योऽन्त:सुखोऽन्तराराम *
த1தா2ன்த1ர்ஜ்யோதி1ரேவ ய: |	tathāntar-jyotir eva yaḥ |	स्तथान्तर्ज्योतिरेव य: |
ஸ யோகீ	sa yogī	स योगी
ப்1ரஹ்மனிர்வாணம் *	brahma-nirvāṇaṁ *	ब्रह्मनिर्वाणं *
ப்3ரஹ்மபூ4தோ1தி4க3ச்1ச1தி1 ||	brahma-bhūto 'dhigachchhati ||	ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.25

labhante brahma-nirvāṇam ṛiṣhayaḥ kṣhīṇa-kalmaṣhāḥ |
chhinna-dvaidhā yatātmānaḥ sarva-bhūta-hite ratāḥ ||25||

லப4ன்தே ப்3ரஹ்மனிர்வாணம்ருஷய: க்ஷீணக1ல்மஷா: |
சி2ன்னத்3வைதா4 யதா1த்1மான:ஸர்வபூ4த1ஹிதே1 ரதா1: ||25||

लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषय: क्षीणकल्मषा: |
छिन्नद्वैधा यतात्मान: सर्वभूतहिते रता: || 25||

Verse – 5.25 (Meanings)

labhante—achieve;
brahma-nirvāṇam—liberation from material existence;
ṛiṣhayaḥ—holy persons;
kṣhīṇa-kalmaṣhāḥ—whose sins have been purged;
chhinna—annihilated;
dvaidhāḥ—doubts;
yata-ātmānaḥ—whose minds are disciplined;
sarva-bhūta—for all living entities;
hite—in welfare work;
ratāḥ—rejoice

லபந்தே—-அடைவர்;
ப்ரஹ்ம-நிர்வாணம்—-பொருள் இருப்பிலிருந்து விடுதலை;
ரிஷயஹ—-புனித நபர்கள்;
க்ஷீண-கல்மஷாஹா----யாருடைய பாவங்கள் நீக்கப்பட்டு;
சின்ன—-அழிக்கப்பட்ட;
த்வைதாஹா—---சந்தேகங்களுடன்;
யத-ஆத்மானஹ-----ஒழுக்கமான மனதை உடையவர்கள்;
ஸர்வ-பூதா—-அனைத்து உயிரினங்களுக்கும்;
ஹிதே--—நற்ப்பணிகளில்
ரதாஹா—-மகிழ்ச்சியுருபவபர்கள்

Verse – 5.25 (Translation)

Those holy persons, whose sins have been purged, whose doubts are annihilated, whose minds are disciplined, and who are devoted to the welfare of all beings, attain God and are liberated from material existence.

யாருடைய பாவங்கள் நிவர்த்தி செய்யப்பட்டு, சந்தேகங்கள் துடைத்தழிக்கப்பட்டு, எவருடைய மனம் ஒழுக்கம் உடையதாகவும், யார் எல்லா உயிர்களின் நலனுக்காகவும் அர்ப்பணிப்புடன் இருக்கிறார்களோ அந்த புனிதமானவர்கள் கடவுளை அடைந்து ஜட வாழ்விலிருந்து விடுபடுகிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.25

Tamil	English	Sanskrit
லப4ன்தே	Labhante	लभन्ते
ப்3ரஹ்மனிர்வாணம் * ருஷய:	brahma-nirvāṇam * ṛiṣhayaḥ	ब्रह्मनिर्वाणमृषय:
க்ஷீணக1ல்மஷா: |	kṣhīṇa-kalmaṣhāḥ |	क्षीणकल्मषा: |
சி2ன்னத்3வைதா4	chhinna-dvaidhā	छिन्नद्वैधा
யதா1த்1மான: *	yatātmānaḥ *	यतात्मान: *
ஸர்வபூ4த1ஹிதே1	sarva-bhūta-hite	सर्वभूतहिते
ரதா1: ||	ratāḥ ||	रता: ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.26

kāma-krodha-viyuktānāṁ yatīnāṁ yata-chetasām |
abhito brahma-nirvāṇaṁ vartate viditātmanām ||26||

கா1மக்1ரோத4வியுக்1தா1னாம் யதீ1னாம் யத1சே1த1ஸாம் |
அபி4தோ1 ப்3ரஹ்மனிர்வாணம் வர்த1தே1 விதி3தா1த்1மனாம்
||26||

कामक्रोधवियुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् |
अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् || 26||

Verse – 5.26 (Meanings)

kāma—desires;
krodha—anger;
viyuktānām—of those who are liberated;
yatīnām—of the saintly persons;
yata-chetasām—those self-realized persons who have subdued their mind;
abhitaḥ—from every side;
brahma—spiritual;
nirvāṇam—liberation from material existence;
vartate—exists;
vidita-ātmanām—of those who are self-realized

காம---—ஆசைகள்;
க்ரோத—--கோபம்;
வியுக்தாநாம்—--முக்தி பெற்றவர்களின்; யதீனாம்—--துறவிகளின்;
யத-சேதஸாம்---—தங்கள் மனதை அடக்கிய சுயத்தை-உணர்ந்த நபர்கள்;
அபிதஹ---—சுயத்தை;
பிரஹ்ம—ஆன்மிக;
நிர்வாணம்—--பொருள் இருப்பிலிருந்து விடுதலை;
வர்ததே---—இருக்கிறது;
விதித-ஆத்மனாம்---—தன்னை உணர்ந்தவர்கள்

Verse – 5.26 (Translation)

For those *sanyāsīs*, who have broken out of anger and lust through constant effort, who have subdued their mind, and are self-realized, liberation from material existence is both here and hereafter.

இடைவிடாத முயற்சியின் மூலம் கோபம் மற்றும் காமத்திலிருந்து வெளியேறி, தங்கள் மனதை அடக்கி, சுய-உணர்வு பெற்ற ஸன்யாஸிகள் இம்மையிலும் மறுமையிலும் ஜட இருப்பிலிருந்து விடுபடுகிறார்கள்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.26

Tamil	English	Sanskrit
கா1மக்1ரோத4வியுக்1தா1னாம் *	kāma-krodha-viyuktānāṁ *	कामक्रोधवियुक्तानां *
யதீ1னாம்	yatīnāṁ	यतीनां
யத1சே1த1ஸாம் |	yata-chetasām |	यतचेतसाम् |
அபி4தோ1	Abhito	अभितो
ப்3ரஹ்மனிர்வாணம் *	brahma-nirvāṇaṁ *	ब्रह्मनिर्वाणं *
வர்த1தே1	vartate	वर्तते
விதி3தா1த்1மனாம் ||	Viditātmanām ||	विदितात्मनाम् ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.27, 5.28

sparśhān kṛitvā bahir bāhyānśh chakṣhuśh chaivāntare bhruvoḥ |
prāṇāpānau samau kṛitvā nāsābhyantara-chāriṇau ||27||
yatendriya-mano-buddhir munir mokṣha-parāyaṇaḥ |
vigatechchhā-bhaya-krodho yaḥ sadā mukta eva saḥ ||28||

ஸ்ப1ர்ஶான்க்1ருத்1வா ப3ஹிர்பா3ஹ்யான்ஶ்ச1க்ஷுஶ்சை1வான்த1ரே
ப்4ருவோ: |
ப்1ராணாபா1னௌ ஸமௌ க்1ருத்வா நாஸாப்4யன்த1ரசா1ரிணௌ ||27||
யதே1ன்த்3ரியமனோபு3த்3தி4ர்முனிர்மோக்ஷப1ராயண: |
விக3தே1ச்1சா2ப4யக்1ரோதோ4 ய: ஸதா3 முக்1த1 ஏவ ஸ: ||28||

स्पर्शान्कृत्वा बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवो: |
प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ || 27||
यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायण: |
विगतेच्छाभयक्रोधो य: सदा मुक्त एव स: || 28||

Verse – 5.27 (Meanings)

sparśhān—contacts (through senses);
kṛitvā—keeping;
bahiḥ—outside;
bāhyān—external;
chakṣhuḥ—eyes;
cha—and;
eva—certainly;
antare—between;
bhruvoḥ—of the eyebrows;
prāṇa-apānau—the outgoing and incoming breaths;
samau—equal;
kṛitvā—keeping;
nāsa-abhyantara—within the nostrils;
chāriṇau—moving;

ஸ்பர்ஶான்---தொடர்புகள் (புலன்கள் மூலம்);
க்ருத்வா—-வைத்து;
பஹிஹி—-வெளியே;
பாஹ்யான்—-வெளிப்புறம்;
சக்ஷுஹு---கண்கள்;
ச—-மற்றும்;
ஏவ---நிச்சயமாக;
அந்தரே—-இடையில்;
ப்ருவோஹோ---- புருவங்களின்;
ப்ராண-அபானௌ----வெளிச்செல்லும் மற்றும் உள்வரும் சுவாசங்கள்;
ஸமௌ—-சமமான;
க்ருத்வா—-வைத்தல்;
நாஸ-அப்யந்தர—--நாசிக்குள்;
சாரிணௌ—-அசையும்;

Verse – 5.28 (Meanings)

yata—controlled;
indriya—senses;
manaḥ—mind;
buddhiḥ—intellect;
muniḥ—the sage;
mokṣha—liberation;
parāyaṇaḥ—dedicated;
vigata—free;
ichchhā—desires;
bhaya—fear;
krodhaḥ—anger;
yaḥ—who;
sadā—always;
muktaḥ—liberated;
eva—certainly;
saḥ—that person

யத---கட்டுப்படுத்தப்பட்ட;
இந்த்ரிய—-புலன்கள்;
மனஹ—-மனம்;
புத்திஹி----புத்தி;
முனிஹி----முனிவர்;
மோக்ஷ----விடுதலை;
பராயணஹ----அர்ப்பணிக்கப்பட்ட;
விகத---இல்லாமல்;
இச்சா—-ஆசைகள்;
பய—-பயம்;
க்ரோதஹ—-கோபம்;
யஹ---யார்;
ஸதா—-எப்போதும்;
முக்தஹ—-விடுதலை;
ஏவ---நிச்சயமாக;
ஸஹ----அந்த நபர்

Verse – 5.27 &5.28 (Translation)

Shutting out all thoughts of external enjoyment, with the gaze fixed on the space between the eye-brows, equalizing the flow of the incoming and outgoing breath in the nostrils, and thus controlling the senses, mind, and intellect, the sage who becomes free from desire and fear, always lives in freedom.

புற இன்பம் பற்றிய எண்ணங்கள் அனைத்தையும் அடைத்து, புருவங்களுக்கு இடையே உள்ள இடைவெளியில் பார்வையை நிலைநிறுத்தி, மூக்கின் உள்வரும் மற்றும் வெளியேறும் மூச்சின் ஓட்டத்தை சமப்படுத்தி, புலன்கள், மனம் மற்றும் புத்தி ஆகியவற்றைக் கட்டுப்படுத்தி, ஆசை மற்றும் பயத்திலிருந்து விடுபடும் ஞானி சுதந்திரமாக வாழ்கிறார்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.27

Tamil	English	Sanskrit
ஸ்ப1ர்ஶான்க்1ருத்1வா	sparśhān kṛitvā	स्पर्शान्कृत्वा
ப3ஹிர்பா3ஹ்யான்ஶ் *	bahir bāhyānśh *	बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे
ச1க்ஷுஶ்சை1வாந்த1ரே	chakṣhuśh chaivāntare	
ப்4ருவோ: |	bhruvoḥ |	भ्रुवो: |
ப்1ராணாபா1னௌ	prāṇāpānau	प्राणापानौ
ஸமௌ க்1ருத்வா *	samau kṛitvā *	समौ कृत्वा *
நாஸாப்4யந்த1ரசா1ரிணௌ ||	nāsābhyantara-chāriṇau ||	नासाभ्यन्तरचारिणौ ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.28

Tamil	English	Sanskrit
யதே1ன்த்3ரியமனோபு3த்3தி4ர் *	yatendriya-mano-buddhir *	यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायण: |
முனிர்மோக்ஷப1ராயண: |	munir mokṣha-parāyaṇaḥ |	
விக3தே1ச்1சா2ப4யக்1ரோதோ4 *	vigatechchhā-bhaya-krodho *	विगतेच्छाभयक्रोधो *
ய: ஸதா3	yaḥ sadā	य: सदा
முக்1த1 ஏவ ஸ: ||	mukta eva saḥ ||	मुक्त एव स: ||

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.29

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśhvaram |
suhṛidaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā māṁ śhāntim ṛichchhati ||29||

போ4க்1தா1ரம் யஞ்ஞத1ப1ஸாம் ஸர்வலோக1மஹேஶ்வரம் |
ஸுஹ்ருத3ம் ஸர்வபூ4தா1னாம் ஞாத்1வா மாம் ஶாந்தி1ம்ருச்1ச2தி1 ||
29 ||

भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् |
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमृच्छति || 29||

Verse – 5.29 (Meanings)

bhoktāram—the enjoyer;
yajña—sacrifices;
tapasām—austerities;
sarva-loka—of all worlds;
mahā-īśhvaram—the Supreme Lord;
su-hṛidam—the selfless friend;
sarva—of all;
bhūtānām—the living beings;
jñātvā—having realized;
mām—Me (Lord Krishna);
śhāntim—peace;
ṛichchhati—attains

போக்தாரம்—--அனுபவிப்பவர்;
யஞ்ஞ---—தியாகங்களை;
தபஸாம்—--துறவறங்களை;
ஸர்வ-லோக---—எல்லா உலகங்களின்;
மஹா-ஈஸ்வரம்---—உயர்ந்த இறைவனாக;
ஸு-ஹ்ருதம்—--தன்னலமற்ற நண்பனாக;
ஸர்வ---—அனைத்து;
பூதானாம்---—உயிரினங்களின்;
ஞாத்வா---—உணர்ந்து;
மாம்---—என்னை (பகவான் கிருஷ்ணர்);
ஶாந்திம்---—அமைதி;
ரிச்சதி---—அடைகிறார்

Verse – 5.29 (Translation)

Having realized Me as the enjoyer of all sacrifices and austerities, the Supreme Lord of all the worlds and the selfless friend of all living beings, My devotee attains peace.

அனைத்து யாகங்களையும், துறவறங்களையும் அனுபவிப்பவராகவும், அனைத்து உலகங்களுக்கும் மேலான இறைவனாகவும், அனைத்து உயிர்களின் தன்னலமற்ற நண்பனாகவும் என்னை உணர்ந்து, என் பக்தன் அமைதியை அடைகிறார்.

Chapter – 5 : Karm Sanyās Yog,Verse – 5.29

Tamil	English	Sanskrit
போ4க்1தா1ரம்	bhoktāraṁ	भोक्तारं
யஞ்ஞத1ப1ஸாம் *	yajña-tapasāṁ *	यज्ञतपसां *
ஸர்வலோக1மஹேஶ்வரம் |	sarva-loka-maheśhvaram |	सर्वलोकमहेश्वरम् |
ஸுஹ்ருத3ம்	suhṛidaṁ	सुहृदं
ஸர்வபூ4தா1னாம் *	sarva-bhūtānāṁ *	सर्वभूतानां *
ஞாத்1வா மாம்	jñātvā māṁ	ज्ञात्वा मां
ஶாந்தி1ம்ருச்1ச2தி1 ||	śhāntim ṛichchhati ||	शान्तिमृच्छति ||

Hare Krishna
Hare Krishna
Krishna Krishna
Hare Hare
Hare Rama
Hare Rama
Rama Rama
Hare Hare